

La Maison-Dieu, 202, 1995/2, 93-116

Jean-Louis ANGUÉ

LES LIVRES LITURGIQUES FRANCOPHONES APRÈS LA RÉFORME DE VATICAN II

LA réforme liturgique instaurée par la constitution conciliaire *Sacrosanctum Concilium*, du 4 décembre 1963, a donné lieu à un immense chantier et mobilisé pendant une dizaine d'années de très nombreux experts et pasteurs du monde entier. Ainsi sont nées les éditions typiques latines de quelque trente-cinq livres liturgiques, dont on trouvera en annexe la liste par ordre chronologique. Ce travail d'élaboration, réalisé en grande partie dans les années 1964-1974, n'est pas vraiment terminé, puisque de nouvelles éditions typiques ont vu le jour en 1989 et 1990 pour les deux premiers Rituels publiés à Rome, à savoir ceux des ordinations (15 août 1968) et du mariage (19 mars 1969); et l'on parle d'une troisième édition typique du *Missale Romanum*...

Les traductions dans les langues nationales

Parallèlement à la publication de ces différents livres en latin et conformément aux directives établies par le

Siège apostolique¹, des équipes de traduction étaient mises en place par les Conférences épiscopales. Il n'est pas possible de rapporter ici l'histoire et le travail de tous ces groupes d'experts qui ont dû, pendant plusieurs années, ajouter cette charge supplémentaire à de nombreuses autres activités. Il suffira de rappeler que, pour l'espace francophone, fut constituée dès 1965 une Commission internationale francophone pour les traductions et la liturgie (CIFTL), composée des présidents des Commissions épiscopales de liturgie de l'Afrique du Nord, de la Belgique, du Canada, de la France, de la Suisse, et de l'évêque du Luxembourg, assistés des secrétaires de ces Commissions. C'est la CIFTL, mandatée par les différentes Conférences épiscopales, qui eut pour mission de désigner les groupes d'experts chargés de la traduction des différents livres, de contrôler leur travail et de le soumettre pour approbation ou confirmation aux instances concernées.

D'après les règles établies, il y a deux sortes de traductions : d'une part, les traductions *ad interim*, à caractère provisoire mais sans durée déterminée, et, d'autre part, les traductions à caractère stable. Les traductions *ad interim* sont approuvées par les évêques de la CIFTL et les présidents des Conférences épiscopales intéressées, puis soumises à la confirmation du Siège apostolique. Les traductions à caractère stable sont proposées par la CIFTL à l'approbation de l'ensemble des évêques des diverses Conférences intéressées, et ensuite les actes de ces Conférences sont soumis à la confirmation ou *recognitio* du Saint-Siège, en l'occurrence de la congrégation du Culte divin.

Il reste alors à donner le manuscrit à un éditeur, à corriger les épreuves, à veiller à la bonne présentation

1. En particulier les lettres du *Consilium* pour l'application de la réforme liturgique aux présidents des Conférences épiscopales, en date du 16 octobre 1964 et du 23 janvier 1969 ; on en trouvera le texte dans KACZYNSKI, *Enchiridion Documentorum Instaurationis Liturgicae*, I, Marietti 1976, nn. 298 et 1200-1242.

du livre et à en assurer une diffusion correcte. Toutes ces opérations prennent du temps et il n'est pas rare de voir s'écouler plusieurs années entre la première traduction d'un livre et sa sortie en librairie.

Par ailleurs, après plus de vingt ans d'utilisation, il est possible de mieux voir les défauts des solutions adoptées et de remédier aux lacunes constatées, comme le souhaitait Jean-Paul II dans sa lettre du 4 décembre 1988, à l'occasion du 25^e anniversaire de la *Constitution sur la liturgie* : « Le temps est venu [...] de publier enfin des livres liturgiques dans un état qu'on peut considérer comme acquis durablement et dans une présentation qui soit digne des mystères célébrés » (n° 20). C'est ainsi que, profitant de l'épuisement des stocks, la CIFTL procède à des réimpressions qui suppriment les inévitables coquilles, améliorent une présentation, ou encore intègrent les modifications issues de la promulgation du Code de droit canonique de 1983²; de même, la parution d'une nouvelle édition typique latine ou d'autres circonstances amènent la CIFTL à envisager une réédition (à caractère stable et donc impliquant un nouveau travail de traduction-adaptation, et une nouvelle approbation-confirimation) de livres déjà parus : c'est le cas, par exemple, du Rituel de l'initiation chrétienne des adultes, du Rituel des ordinations et du Rituel du mariage. Il importe donc de faire le point sur les livres liturgiques officiels en langue française, en précisant à quelle édition typique latine ils se réfèrent et en donnant les renseignements sur le dernier état actuel (en mai 1995) de leur édition française, sans rappeler chaque fois les versions provisoires qui ont existé antérieurement.

2. Les *Variationes in novas editiones librorum liturgicorum ad normam Codicis Juris canonici nuper promulgati introducendae* ont été publiées par *Notitiae*, 1983, p. 540-555 (Prot. CD 1200/83 du 12 septembre 1983) et traduites dans la revue *Informations CNPL*, n° 139, de novembre 1983.

BAPTÊME

En langue française, il y a trois Rituels du baptême.

« Rituel de l'initiation chrétienne des adultes »

Adaptation de l'*Ordo initiationis christianae adultorum*, promulgué à Rome le 6 janvier 1972, ce Rituel a d'abord été approuvé *ad interim* par les évêques de la CIFTL et confirmé par la congrégation pour le Culte divin le 30 janvier 1974 (Prot. CD 1704/73), puis publié en 1974 aux éditions CLD en 6 fascicules encartés, au format 17,5 × 22,5. Cette édition sera bientôt remplacée par une nouvelle édition « à caractère stable », une fois que les opérations d'approbation, actuellement en cours, puis de confirmation, seront terminées. Il faut remarquer que ce livre comporte, non seulement le Rituel du baptême, mais encore ceux de la confirmation et de la première Eucharistie, normalement reçues au cours de la même célébration.

« Rituel du baptême des enfants en âge de scolarité »

Il s'agit là de l'adaptation française du chapitre v de l'*Ordo initiationis christianae adultorum*, promulgué le 6 janvier 1972. Approuvé *ad interim* par les évêques de la CIFTL le 15 septembre 1976 et confirmé par la congrégation pour les Sacrements et le Culte divin le 18 janvier 1977 (Prot. CD 1416/76), ce Rituel est paru en 1977 aux éditions Chalet-Tardy, au format 18 × 24, en 64 pages sous couverture souple, orange. Une réimpression en 1993 a permis d'intégrer quelques modifications dues au Code de droit canonique, en particulier dans les préliminaires.

« *Rituel du baptême des petits enfants* »

Adaptation française de l'*Ordo Baptismi parvulorum*, promulgué à Rome le 15 mai 1969, puis le 29 août 1973 pour l'*editio typica altera*, ce Rituel avait fait l'objet d'une première traduction *ad interim* préparée par la CIFTL, confirmée par la congrégation pour le Culte divin le 21 juin 1969 (Prot. CD 508/69), et publiée en 1969 aux éditions Mame-Tardy. Une nouvelle édition « à caractère stable », préparée par la CIFTL, approuvée par les évêques des différentes Conférences épiscopales francophones et confirmée par la congrégation pour le Culte divin le 28 octobre 1984 (Prot. CD 986/84), a été publiée en 1984 aux mêmes éditions Mame-Tardy, au format 18 × 24, en 192 pages sous reliure bleue. C'est, bien sûr, désormais cette édition qui doit être utilisée et c'est, à notre connaissance, le premier Rituel ainsi approuvé par l'ensemble des évêques francophones.

CONFIRMATION

Outre celui inséré dans le Rituel de l'initiation chrétienne des adultes, il existe un autre Rituel de la confirmation en langue française, plus spécialement destiné aux jeunes ou aux enfants.

« *La Célébration de la confirmation* »

Adaptation française de l'*Ordo Confirmationis*, promulgué à Rome le 22 août 1971, ce Rituel a été approuvé *ad interim* entre le 28 mars 1974 et le 18 septembre 1975, confirmé par la congrégation pour les Sacrements et le Culte divin le 3 mars 1976 (Prot. CD 359/75), et publié en 1976 aux éditions Chalet-Tardy, selon un format 18 × 24, en 80 pages sous une couverture souple, rouge. Une réimpression en 1992 a permis d'intégrer les modifications dues au Code de droit canonique.

EUCCHARISTIE

Il convient de distinguer ici ce qui concerne le Missel, le Lectionnaire, et d'autres aspects.

Missel

Il y a, à l'heure actuelle, trois présentations différentes du Missel, reprenant chacune et l'*Ordo Missae*, promulgué à Rome le 3 avril 1969, et le *Missale Romanum*, promulgué le 26 mars 1970 et le 27 mars 1975 pour l'*editio typica altera*.

« Missel romain », grand format

Cette édition, publiée en 1974 aux éditions Desclée-Mame, selon le format 20 × 27, réunit en un volume l'ensemble des textes qui avaient paru en dix fascicules, après avoir été approuvés *ad interim* par les évêques de la CIFTL et confirmés partie après partie par la congrégation pour le Culte divin le 29 septembre 1969 (Prot. CD 1130/69, pour la liturgie de la messe), le 25 septembre 1970 (Prot. CD 3089/70, pour les messes du propre des saints de janvier à juillet), le 25 février 1971 (Prot. CD 562/71, pour les messes dominicales et solennités du temps ordinaire, les messes de l'avent et du temps de Noël, les messes du propre des saints d'août à décembre), le 21 avril 1971 (Prot. CD 964/71, pour certaines préfaces), le 7 septembre 1971 (Prot. CD 1598/71, pour les messes du carême et de la semaine sainte jusqu'à la messe chrismale, les messes du temps pascal), le 15 septembre 1971 (Prot. CD 1633/71, pour le triduum pascal), le 30 novembre 1972 (1570/72, pour les messes du commun, les messes votives et les messes des défunts) et le 28 février 1974 (Prot. CD 1707/73, pour certaines parties du Missel). Certaines présentations, soit en papier épais soit en papier mince, comprenaient également le ton commun des préfaces,

qu'on pouvait également trouver à part dans un livre approuvé le 22 novembre 1971 par la CIFTL et publié en 1972 aux éditions Desclée-Mame, en 176 pages, au même format que le Missel. On peut noter enfin que cette édition, bien que parue antérieurement à la deuxième édition typique du *Missale Romanum*, intégrait déjà les modifications de cette dernière en ce qui concernait la Présentation générale³. Il faut bien avouer que ce livre composite, toujours en usage, aurait bien besoin de la mise à jour pour laquelle la CIFTL, avec l'accord des présidences des différentes Conférences épiscopales, a sollicité en avril 1991 la collaboration de tous les évêques francophones.

« *Missel romain* », petit format

C'est la reprise, dans un format plus petit (15 × 18,5), avec une présentation plus unifiée et l'adjonction de textes parus ultérieurement, de l'édition grand format. Il n'y a plus de notation musicale, mais on trouve désormais les variantes et les embolismes des prières eucharistiques, ainsi que certains autres textes, approuvés par les évêques de la CIFTL et confirmés, ainsi que l'ensemble du livre, par la congrégation pour le Culte divin le 5 novembre 1977 (Prot. CD 1654/77). Publié en 1978 aux éditions Desclée-Mame en 1 088 pages, c'est actuellement le Missel le plus complet.

« *Missel des dimanches* »

C'est un extrait des deux précédents, au format 19 × 27, spécialement destiné à la célébration du dimanche ou de grandes fêtes, et comportant le chant noté des préfaces. Approuvé le 12 février 1978 par le président de la CIFTL,

3. La meilleure édition française de la Présentation générale du Missel romain a été publiée en 1990, aux éditions CLD, sous le titre *Pour célébrer la messe* (192 pages, avec index).

ce livre de 562 pages a été publié en 1978 aux éditions Desclée-Mame.

Il faut ajouter à ces trois présentations du Missel deux fascicules contenant des textes supplémentaires :

« *Prières eucharistiques pour la réconciliation, pour assemblées d'enfants, pour des rassemblements* »

Il s'agit du texte de six nouvelles prières eucharistiques, approuvé par les évêques de la CIFTL et concédé *ad experimentum* par la congrégation pour le Culte divin, le 10 janvier 1975 (Prot. CD 2540/74). Ce fascicule de 34 pages (selon le grand format) ou 40 pages (selon le petit format) a été publié en 1978 chez Desclée-Mame, pour être inséré dans la reliure du grand ou du petit Missel. La parution imminente du nouveau texte français de la prière eucharistique pour les rassemblements, établi à partir de l'*editio typica* du 6 août 1991⁴, amènera sans doute une révision de ce fascicule.

« *Missel romain. Complément* »

Ce fascicule de 16 pages, au double format correspondant aux deux présentations du Missel, contient l'adaptation française des formulaires pour la messe de quelques saints nouvellement inscrits au calendrier de l'Église universelle (S. Maximilien Kolbe, le 14 août ; S. André Kim, Paul Chong et leurs compagnons, le 20 septembre ; S. Laurent Ruiz et ses compagnons, le 28 septembre ; S. André Dung-Lac et ses compagnons, le 24 novembre) ou fêtés selon un mode nouveau (S. Cyrille et Méthode, le 14 février), ainsi que le formulaire complet de la messe de la veille au soir du dimanche de la Pentecôte. Les textes ont été approuvés *ad interim* par les évêques de

4. Voir Paul DE CLERCK, « La révision de la prière eucharistique suisse », in *LMD* 191, 3^e trimestre 1992, p. 61-68.

la CIFTL et les présidents des Conférences épiscopales francophones, le 1^{er} décembre 1989, confirmés par la congrégation pour le Culte divin, le 25 janvier 1990 (Prot. CD 816/89), et publiés en 1991 aux éditions Desclée-Mame.

Lectionnaire

La liturgie utilise une bonne partie de la Bible (et même l'ensemble de la Bible, si l'on prend en compte l'office de lectures de la Liturgie des heures). Pour la messe, la répartition des péricopes bibliques a été réalisée par l'*Ordo lectionum Missae*, promulgué à Rome le 25 mai 1969, puis le 21 janvier 1981 pour l'*editio typica altera*, et par le *Lectionarium Missalis Romani*, promulgué le 30 septembre 1970. La traduction française des passages de la Bible utilisés dans la liturgie a mobilisé pendant près de dix ans, sous la responsabilité de la CIFTL, quatre équipes d'experts (Ancien Testament, évangiles synoptiques, écrits johanniques, autres textes du Nouveau Testament). Les premières traductions furent d'abord vérifiées par une centaine de réviseurs des différents pays francophones, et ainsi parfois très profondément remaniées. Puis le texte fut envoyé à tous les évêques francophones pour qu'ils puissent faire leurs remarques. En 1974, une commission spéciale intégra tous les amendements reçus, et eut de nombreuses réunions, parfois avec des membres de la congrégation pour la Doctrine de la foi sur des points délicats (par exemple, Isaïe 7, 14 ou Luc 1, 26-38). Le 26 septembre 1974, la CIFTL décida de soumettre l'ensemble du texte ainsi révisé à l'approbation définitive de tous les évêques francophones, ce qui fut fait dans le courant de cette même année ; la confirmation fut donnée par la congrégation pour le Culte divin, le 27 février 1975 (Prot. CD 300/75). Telle est la base à partir de laquelle ont été réalisés les quatre lectionnaires principaux, qui ont d'abord connu des présentations provisoires dont on ne peut faire état dans le cadre de cet article.

« *Lectionnaire pour les messes du dimanche* »

Cet extrait a été déclaré conforme à l'original le 6 janvier 1980, par le président de la CIFTL et publié la même année 1980 aux éditions Desclée-Mame, aux deux formats de $19,5 \times 27,5$ et $15 \times 21,5$ avec une même pagination (888 pages). Les différentes réimpressions (la dernière en 1995) n'ont fait que corriger de menues coquilles. Il convient de ne plus utiliser la première édition de 1975, qui ne pouvait intégrer les additions parues dans l'*altera typica* de l'*Ordo lectionum Missae* de janvier 1981⁵.

« *Lectionnaire de semaine* »

Cet autre extrait pour les fêtes des divers temps liturgiques a été déclaré conforme à l'original (approuvé en 1974 et confirmé en 1975), le 29 juin 1982, par le président de la CIFTL, et publié en 1982 aux éditions Desclée-Mame, dans un format de $15,5 \times 24,5$, en 1 488 pages. Les diverses réimpressions ont permis surtout d'améliorer le texte des psaumes responsoriaux.

« *Lectionnaire pour la célébration des saints, intentions et circonstances diverses, messes votives* »

Malgré ce qui est écrit à la page VI de l'édition parue en 1986 aux éditions Desclée-Mame, cet extrait est conforme à l'original approuvé en 1974 et confirmé en 1975 (et non pas 1972). Le format est le même que celui du Lectionnaire ferial ($15,5 \times 24,5$), en 880 pages. Une nouvelle édition (1995) a intégré les saints nouvellement inscrits au calendrier de l'Église universelle, ainsi que des corrections de détails.

5. Le prochain tirage fournira également la traduction française des Préliminaires de cette nouvelle édition typique.

« Lectionnaire pour les sacrements et autres célébrations »

Ce Lectionnaire est la base des divers Lectionnaires particuliers pour les sacrements, le plus souvent intégrés dans les Rituels eux-mêmes, sauf le Lectionnaire pour la liturgie des défunts. Déclaré conforme à l'original de 1974-1975, le 25 janvier 1979, par le président de la CIFTL, le Lectionnaire « rituel » a été publié en 1979 aux éditions Desclée-Mame, au même format 15,5 × 24,5 que les deux précédents, en 638 pages.

La « Bible de la liturgie »

Même s'il n'est pas à proprement parler un livre liturgique, il convient de signaler ici cet ouvrage qui contient la traduction officielle de la Bible utilisée dans la liturgie, telle qu'elle a été approuvée par les évêques francophones en 1974 et confirmée par la congrégation pour le Culte divin, le 27 février 1975. Par rapport à la première édition, parue en 1977 et épuisée, cette nouvelle édition, publiée en 1993 aux éditions Brepols, contient d'assez nombreuses modifications : tout d'abord, les quelque 1 500 versets du Nouveau Testament, qui n'avaient pas été traduits, le sont désormais, ainsi que certains passages de l'Ancien Testament ajoutés ultérieurement dans les livres liturgiques ; des corrections de détail ont été apportées au texte déjà approuvé, pour le rendre plus lisible ou plus fidèle ; les références dans les marges permettent de repérer les utilisations liturgiques de tel ou tel passage ; enfin, les introductions et les tables ont été entièrement revues. Cette Bible de 1 436 pages se présente en deux tomes séparés, le deuxième tome de tables (plus de 300 pages) constituant un irremplaçable instrument de travail.

Autres livres

« *Rituel de l'Eucharistie en dehors de la messe* »

C'est l'adaptation française de l'*Ordo de sacra communione et de cultu mysterii eucharistici extra missam*, promulgué à Rome le 21 juin 1973. Ce Rituel a été approuvé *ad interim* par les évêques de la CIFTL, confirmé par la congrégation pour les Sacrements et le Culte divin le 5 janvier 1978 (Prot. CD 1088/77), et publié en 1983 aux éditions CLD, sous un format de 17 × 24, en 110 pages.

« *Messes en l'honneur de la Vierge Marie* »

Ce recueil est l'adaptation française de la *Collectio missarum de beata Maria Virgine* et du *Lectionarium promissis de beata Maria Virgine*, promulgués à Rome le 15 août 1986. Le texte a été approuvé *ad interim* par les évêques de la CIFTL et les présidents des Conférences épiscopales francophones, et il a été confirmé par la congrégation pour le Culte divin, le 11 février 1988 (Prot. CD 1280/87). Le volume a été publié en 1989 aux éditions Desclée-Mame, dans un format de 15,5 × 24,5, en 352 pages.

PÉNITENCE ET RÉCONCILIATION

« *Célébrer la pénitence et la réconciliation* »

Ce Rituel est l'adaptation française de l'*Ordo paenitentiae*, promulgué à Rome le 2 décembre 1973. Le texte en a été approuvé par les évêques de la CIFTL, après de nombreuses navettes avec Rome, le 5 décembre 1977, et confirmé par la congrégation pour les Sacrements et le Culte divin, le 14 juin 1978 (Prot. CD 764/78). Une

première édition parut en 1978 aux éditions Chalet-Tardy au format 18 × 24, en 96 pages sous couverture souple, jaune. Une réimpression en 1991 a permis d'intégrer les modifications dues au Code de droit canonique, notamment à propos de la réconciliation de plusieurs pénitents avec confession et absolution collectives.

ONCTION ET PASTORALE DES MALADES

« *Sacrements pour les malades. Pastorale et célébrations* »

Ce Rituel est l'adaptation française de l'*Ordo unctionis infirmorum eorumque pastoralis curae*, promulgué à Rome le 7 décembre 1972. Le texte a été approuvé *ad interim* par les évêques de la CIFTL, le 13 mars 1976, et confirmé par la congrégation pour les Sacrements et le Culte divin, le 10 novembre 1976 (Prot. CD 990/76). Le Rituel ne se limite pas au sacrement de l'onction, mais donne également le rite pour la communion des malades, pour le viatique, pour la célébration des sacrements avec un malade en danger prochain de mort, et pour la recommandation des mourants. Le livre a été publié en 1977 aux éditions Chalet-Tardy, au format 18 × 24, en 128 pages, avec couverture souple, saumon. La majeure partie du texte a paru en 1980 en édition de poche (11 × 15,5) aux mêmes éditions Chalet-Tardy, en 144 pages.

ORDRE ET MINISTÈRES

« *L'Ordination de l'évêque, des prêtres et des diacres* »

Dans l'attente de la nouvelle édition du Rituel des ordinations, adaptation française en cours de confirmation de la nouvelle édition typique du *De ordinatione episcopi, presbyterorum et diaconorum*, promulgué à Rome le 29 juin

1989, on utilise encore la première édition, *Les Ordinations*, approuvée *ad interim* par les évêques de la CIFTL, confirmée par la congrégation pour les Sacrements et le Culte divin, le 17 juillet 1976 (Prot. CD 234/75) et le 26 janvier 1977 en ce qui en concerne les formules sacramentelles (Prot. CD 1440/76), et publiée en 1978 aux éditions Desclée-Mame, en 127 pages au format 18 × 24, sous couverture souple, marron (la même édition existe également pour la célébration, reliée, au format 21 × 30). On remarquera que la nouvelle édition typique du *De ordinatione* (qui a inversé l'ordre de la première édition du 15 août 1968, *De ordinatione diaconi, presbyteri et episcopi*) comporte en appendice un *ritus admissionis inter candidatos ad ordinem sacrum*, mais que le Rituel des institutions, datant du 3 décembre 1972, n'a pas été revu ni intégré dans cet *Ordo*.

MARIAGE

« Rituel pour la célébration du mariage »

Ce fut le premier Rituel rénové publié en France et il est toujours en usage. Ce livre illustre bien la manière de travailler de l'époque : en même temps que s'élaborait le Rituel latin, des équipes expérimentaient dans les paroisses les projets qui leur étaient fournis, si bien que le Rituel français fut approuvé par l'assemblée plénière de l'épiscopat, le 8 novembre 1968, avant même la parution de l'édition typique de l'*Ordo celebrandi matrimonium*, promulgué à Rome le 19 mars 1969. Le Rituel fut confirmé par la congrégation pour le Culte divin, le 1^{er} juin 1969 (Prot. CD 132/69) et publié en 1970 aux éditions Brepols, en 72 pages au format 15 × 21,5, sous couverture souple, rouge. Il est à noter qu'exceptionnellement ce livre est « à l'usage des diocèses de France » et que chaque pays francophone a son propre Rituel. La prochaine édition, adaptant la nouvelle édition typique de l'*Ordo celebrandi*

matrimonium, promulgué à Rome le 19 mars 1990, sera francophone et devrait paraître aux alentours de 1998...

SACRAMENTAUX ET BÉNÉDICTIONS

« Rituel de la dédicace »

C'est l'adaptation française de l'*Ordo dedicationis ecclesiae et altaris*, promulgué à Rome le 29 mai 1977. Le texte a été approuvé *ad interim* par les évêques de la CIFTL et par les présidents des Conférences épiscopales francophones, et confirmé par la congrégation pour le Culte divin le 11 juillet 1987 (Prot. CD 552/84). Le livre a été publié en 1989 aux éditions Desclée, en 126 pages au format 19,5 × 27, sous couverture reliée, verte.

« Bénédiction de l'huile des catéchumènes, de l'huile des malades, et confection du saint-chrême »

Cet élément du Pontifical est l'adaptation française de l'*Ordo benedicendi oleum catechumerorum et infirmorum et conficiendi chrisma*, promulgué à Rome le 3 décembre 1970. On en trouve une partie dans le Missel romain, au jeudi saint pour la messe chrismale, avec quelques imperfections de traduction réparées dans le texte approuvé *ad interim* par les évêques de la CIFTL et par la congrégation pour le Culte divin, le 25 janvier 1990 (Prot. CD 817/89). Ce Rituel a été publié en 1990, sous forme d'une brochure de 28 pages, au format 18 × 24, et peut être commandé au siège de l'AELF (4, avenue Vavin, 75006 Paris).

« Livre des bénédictions »

Adaptation française du *De benedictionibus*, promulgué à Rome le 31 mai 1984, ce Rituel a été approuvé par

les évêques de la CIFTL et confirmé par la congrégation pour le Culte divin, le 22 décembre 1986 (Prot. CD 822/86). Le livre est paru aux éditions Chalet-Tardy en 1988, au format 15 × 24,5, en 446 pages sous couverture reliée.

VIE CONSACRÉE

« Bénédiction d'un abbé. Bénédiction d'une abbesse »

Cet élément du Pontifical est l'adaptation française de l'*Ordo benedictionis Abbatis et Abbatissae*, promulgué à Rome le 9 novembre 1970 et précisé ultérieurement par le *Caeremoniale Episcoporum* de 1984. Avec l'accord des supérieurs religieux, le texte a été approuvé *ad interim* par les évêques de la CIFTL et les présidents des Conférences épiscopales francophones, le 1^{er} décembre 1989, et confirmé par la congrégation pour le Culte divin, le 25 janvier 1990 (Prot. CD 815/89). Ce Rituel, publié en 1990 sous forme d'une brochure de 32 pages au format 18 × 24, peut être commandé au siège de l'AELF (4, avenue Vavin, 75006 Paris).

« Rituel de la consécration des vierges »

Élément du Pontifical romain, ce Rituel est l'adaptation française de l'*Ordo consecrationis virginum*, promulgué à Rome le 31 mai 1970. Le texte a été approuvé *ad interim* par les évêques de la CIFTL, le 19 septembre 1973, et confirmé par la congrégation pour le Culte divin, le 17 janvier 1974 (Prot. CD 4/74). Publié en 1976 sous forme d'une brochure de 32 pages, puis révisé et réimprimé en 1990 en 40 pages, au format 18 × 24, ce Rituel peut être commandé au siège de l'AELF (4, avenue Vavin, 75006 Paris).

« Rituel de la profession religieuse »

La première adaptation française de l'*Ordo professionis religiosae*, promulgué à Rome le 2 février 1970, était parue en 1971 aux éditions Desclée. Elle était depuis longtemps épuisée et contenait des rites supprimés par le nouveau Code de droit canonique (par exemple, le rite de la promesse). Avec l'accord des supérieurs religieux, une nouvelle édition fut donc mise en chantier, dont le texte fut approuvé *ad interim* par les évêques de la CIFTL et les présidents des Conférences épiscopales francophones, le 1^{er} août 1991, et confirmé par la congrégation du Culte divin et de la Discipline des sacrements, le 10 janvier 1992 (Prot. CD 1041-1051/91). Le Rituel a été publié en 1992 aux éditions Desclée-Mame, en 92 pages au format 18 × 24, sous couverture reliée, bleue.

*FUNÉRAILLES**« La Célébration des obsèques »*

Cette première partie du Rituel des funérailles, concernant la célébration à l'église, est l'adaptation française de l'*Ordo exsequiarum*, promulgué à Rome le 15 août 1969. Le texte a été approuvé *ad interim* par les évêques de la CIFTL, le 17 septembre 1971, et confirmé par la congrégation pour le Culte divin, le 25 janvier 1972 (Prot. CD 1704/71). Le livre a été publié en 1972 aux éditions Desclée-Mame, en 80 pages au format 18 × 24, sous couverture souple, verte. La réédition de 1995 a permis d'intégrer les modifications dues au Code de droit canonique et de corriger quelques coquilles.

« Prières pour les défunts à la maison et au cimetière »

Cette deuxième partie du Rituel a été approuvée et confirmée dans les mêmes conditions que la première.

Publié en 1972 aux éditions Desclée-Mame en 80 pages au petit format (11 × 17,5) pour en faciliter l'utilisation à l'extérieur, ce Rituel a été réimprimé en 1994, ce qui a permis de faire des corrections et d'intégrer la dernière version des psaumes.

« *Lectionnaire pour la liturgie des défunts* »

Ce Lectionnaire a été approuvé et confirmé dans les mêmes conditions que le Lectionnaire rituel dont il est extrait. Publié en 1982, aux éditions Desclée-Mame, en 120 pages au format 18 × 24, sous couverture souple, il a été réimprimé en 1994, avec les corrections nécessaires.

« *Missel des défunts* »

Bien que ce ne soit pas un livre liturgique officiel, il convient de citer ici ce Missel qui rend de grands services en regroupant les éléments de la célébration des obsèques à l'église et les formulaires des messes pour les défunts. Ce volume a été publié en 1974 par les éditions Desclée, relié en 192 pages au format 19,5 × 27. On pourrait souhaiter d'ailleurs que la grande richesse eucharistique du Rituel des funérailles soit davantage mise en valeur par une meilleure présentation et classification des différentes prières.

OFFICE DIVIN

« *Liturgie des heures* »

Les quatre tomes sont l'adaptation française du livre *Liturgia Horarum*, promulgué à Rome le 11 avril 1971 (la seconde édition typique, du 7 avril 1985, n'apporte guère de changements en ce qui concerne les versions en langues nationales). La traduction a été approuvée *ad interim* par

les évêques de la CIFTL et par les présidents des Conférences épiscopales francophones ; la confirmation a été donnée par la congrégation pour les Sacrements et le Culte divin partie par partie, à savoir : pour le tome 1, concernant advent-Noël et les semaines 1 à 9 du temps ordinaire, le 1^{er} août 1980 (Prot. CD 1416/80) ; pour le tome 2, concernant le carême et le temps pascal, le 19 décembre 1979 (Prot. CD 846/79) ; pour le tome 3, concernant les semaines 7 à 21 du temps ordinaire, le 17 avril 1980 (Prot. CD 407/80) ; pour le tome 4, concernant les semaines 22 à 34 du temps ordinaire, le 14 mai 1980 (Prot. CD 830/80). Les quatre tomes ont été publiés en 1980 par une coédition Cerf-Desclée-Desclée de Brouwer-Mame, dans un format 11 × 17,5, avec une pagination variable selon les volumes.

« *Prière du temps présent* »

Cet extrait de la *Liturgie des heures*, approuvé et confirmé dans les mêmes conditions, a été publié par la même coédition en 1980, au format 9,5 × 17, en 1 590 pages. Une édition de poche, au format 9 × 13, a été réalisée avec la même présentation et pagination en 1994.

« *Livre des jours* »

Complément de *Prière du temps présent* pour l'office des lectures et extrait également de la *Liturgie des heures*, ce volume a été approuvé et confirmé dans les mêmes conditions. Publié en 1984, par la coédition Cerf-Desclée de Brouwer-Desclée-Mame, en 1 896 pages au format 11 × 17,5, ce livre a été réimprimé avec corrections en 1993.

La « *Liturgie des heures* ». Complément

Ce petit fascicule de 24 pages, au format 10 × 16,5, a été publié en 1991 par la coédition Cerf-Desclée-Desclée

de Brouwer-Mame, pour donner les formulaires de l'office de quelques saints nouvellement inscrits au calendrier de l'Église universelle. Le texte en a été approuvé *ad interim* par les évêques de la CIFTL et par les présidents des Conférences épiscopales francophones, le 1^{er} décembre 1989, et confirmé par la congrégation pour le Culte divin, le 25 janvier 1990 (Prot. CD 816/89).

Les « Hymnes de Liturgia Horarum »

Ce recueil contient le texte latin et la traduction de toutes les hymnes de l'*editio typica altera* de *Liturgia Horarum* du 7 avril 1985. La traduction a été approuvée *ad interim* par les évêques de la CIFTL et par les présidents des Conférences épiscopales francophones, le 16 février 1988, et confirmée par la congrégation pour le Culte divin, le 20 février 1988 (Prot. CD 1364/87). Le volume a été publié en 1988 aux éditions Desclée-Mame, en 628 pages, au format 11 × 17,5.

« Présentation générale de la Liturgie des heures »

On signale ici cette édition manuelle, car elle corrige la version fournie dans le tome 1 de la *Liturgie des heures* et elle intègre les modifications dues au Code de droit canonique ; de plus, elle contient un index analytique bien utile. Ce petit fascicule de 80 pages a été publié en 1991 par la coédition Cerf-Desclée-Desclée de Brouwer-Mame, dans un format 11 × 17,5.

Livres en attente ou non traduits

Deux Rituels n'ont pas été traduits en français : le *Ritus ad deputandum ministrum extraordinarium sacrae communionis distribuendae*, annexe de l'instruction *Immensae Caritatis* du 29 janvier 1973 (cf. *Notitiae*, 1973, p. 165-167), encore que la traduction du *Ritus ad deputandum*

ministerium... ad actum se trouve insérée dans le Missel romain de 1974 ou de 1978, au moment de la communion ; et l'*Ordo coronandi imaginem beatae Mariae Virginis*, promulgué à Rome le 25 mars 1981. La traduction du *Cae-remoniale Episcoporum*, promulgué à Rome le 14 septembre 1984, est en cours d'approbation et pourra bientôt être publiée. Le Rituel des exorcismes et le Martyrologe, en cours de révision à Rome, ne sont pas encore disponibles, non plus que le Livre des processions qui, à notre connaissance, n'a pas encore été révisé.

★

Cette liste des livres liturgiques officiels en français révèle que la plupart en sont restés au stade du provisoire ou de l'*interim*, en ce qui concerne aussi bien leur adaptation française que leur approbation et leur présentation. C'est pourquoi il est permis d'émettre, en conclusion, un triple vœu.

Tout d'abord, puisque nous bénéficions maintenant d'une vingtaine d'années d'utilisation de nos livres, il devrait être possible sans trop de difficultés de les reprendre un à un et de les « publier dans un état qu'on peut considérer comme acquis durablement », comme le demandait le Saint-Père dans sa lettre du 4 décembre 1988 rappelée au début de cet article. Il ne s'agirait sans doute pas de tout changer systématiquement (à moins qu'une nouvelle *editio typica* n'y contraigne), mais plus simplement d'effectuer une toilette et de soumettre cette révision à l'ensemble des évêques francophones pour qu'ils exercent leur rôle irremplaçable dans le processus d'approbation des textes liturgiques. L'urgence et la somme considérable du travail, au cours des années 1965-1976, ont le plus souvent conduit les évêques à s'en remettre alors aux commissions spécialisées, mais rien ne peut remplacer la collaboration des Églises locales elles-mêmes. Parmi les livres qu'il faudrait réviser en priorité, après les Rituels des ordinations, du mariage et de l'initiation

chrétienne des adultes en cours de réédition, on peut citer le Rituel de la confirmation et celui des funérailles.

En second lieu, une comparaison de nos livres avec ceux d'autres pays, en ce qui concerne la qualité et la solidité de leur présentation, n'est pas à notre avantage. Déjà, le 27 janvier 1966, un décret de la congrégation des Rites demandait : « Les dimensions, la présentation et l'impression des livres destinés à un usage liturgique doivent revêtir la dignité et la beauté qui conviennent à des livres liturgiques⁶. » Autant il était compréhensible que les premières traductions soient publiées d'une façon très économique, puisqu'elles étaient provisoires, autant il devenait plus délicat d'en rester à une moindre qualité pour les secondes éditions. Certes, les finances médiocres des paroisses catholiques, le fait qu'on estimait ces secondes éditions comme encore provisoires (alors qu'elles allaient durer plus de vingt ans), la nécessité de renouveler toute la bibliothèque liturgique des lieux de culte, la demande des communautés d'avoir très rapidement les nouveaux livres, toutes ces raisons et d'autres ont dû jouer pour que les responsables liturgiques et les éditeurs publient « au plus juste prix ». Lorsqu'on se rappelle la noblesse et la robustesse de nos Missels d'avant-guerre, ou même du dernier Missel latin-français publié en 1966, on peut souhaiter que les prochains livres liturgiques se présentent d'une manière « qui soit digne des mystères célébrés ».

Enfin, il serait peut-être temps d'envisager la réalisation d'un beau Pontifical, étant donné le caractère éminemment symbolique et exemplaire de ce livre. Pour y parvenir, il conviendrait bien sûr que soient d'abord publiés en édition « définitive » tous les Rituels des actions liturgiques accomplies par l'évêque ou, du moins, qui lui sont réservées. On peut penser à un *totum*, mais est-il bien nécessaire d'intégrer dans un Pontifical le Missel et les Rituels de la pénitence, de l'onction et des funérailles, par exemple ? Sans doute serait-il préférable de concevoir un ou deux

6. Voir *Documentation catholique*, 1966, p. 999-1000, n° 4.

livres, selon qu'il s'agit de célébrations pour des personnes (initiation chrétienne, dont la confirmation ; ordinations ; bénédiction d'un abbé, d'une abbesse ; consécration des vierges) ou pour d'autres réalités (dédicace, messe chris-male, bénédictions diverses). La publication prochaine du *Caeremoniale Episcoporum* facilitera peut-être la décision à prendre. Avec la révision attendue du Missel, cette édition d'un Pontifical de qualité manifesterait le prix que nous attachons aux livres liturgiques chargés de nous faire pénétrer dans la tradition séculaire de la *lex orandi*.

P. Jean-Louis ANGUÉ

ANNEXE

ÉDITIONS TYPIQUES LATINES DES LIVRES LITURGIQUES

(par ordre chronologique)

- 1 *Kyriale simplex* (14 décembre 1964 ; intégré en 1974 dans le *Graduale simplex*²) *
- 2 *De oratione communi seu fidelium* (17 avril 1966 : simples propositions)
- 3 *Graduale simplex* (3 septembre 1967 ; 22 novembre 1974²)
- 4 *De ordinatione Diaconi, Presbyteri et Episcopi* (15 août 1968 ; 29 juin 1989²)
- 5 *Ordo celebrandi Matrimonium* (19 mars 1969 ; 19 mars 1990²)
- 6 *Calendarium Romanum* (21 mars 1969)
- 7 *Ordo Missae* (3 avril 1969)
- 8 *Ordo baptismi parvulorum* (15 mai 1969 ; 29 août 1973²)

* Le chiffre 2 en exposant indique qu'il s'agit d'une seconde édition typique.

- 9 *Ordo lectionum Missae* (25 mai 1969 ; 21 janvier 1981²)
- 10 *Ordo exsequiarum* (15 août 1969)
- 11 *Ordo professionis religiosae* (2 février 1970)
- 12 *Missale Romanum* (26 mars 1970 ; 27 mars 1975²)
- 13 *Ordo consecrationis virginum* (31 mai 1970)
- 14 *Lectionarium Missalis Romani* (30 septembre 1970)
- 15 *Missale parvum* (18 octobre 1970)
- 16 *Ordo benedictionis Abbatis et Abbatissae* (9 novembre 1970)
- 17 *Ordo benedicendi olea et conficiendi chrisma* (3 décembre 1970)
- 18 *Liturgia Horarum* (11 avril 1971 ; 7 avril 1985²)
- 19 *Ordo Confirmationis* (22 août 1971)
- 20 *Ordo initiationis christianae adultorum* (6 janvier 1972)
- 21 *Ordo cantus Missae* (24 juin 1972 ; 22 novembre 1986²)
- 22 *De institutione Lectorum et Acolythorum, de admissione inter candidatos ad Diaconatum et Presbyteratum, de sacro caelibatu amplectendo* (3 décembre 1972)
- 23 *Ordo unctionis infirmorum eorumque pastoralis curae* (7 décembre 1972)
- 24 *Ritus ad deputandum ministrum extraordinarium sacrae communionis distribuendae. Ritus ad deputandum ministrum sacrae communionis ad actum distribuendae* (29 janvier 1973)
- 25 *De sacra communione et de cultu mysterii eucharistici extra Missam* (21 juin 1973)
- 26 *Ordo paenitentiae* (2 décembre 1973)
- 27 *Jubilate Deo* (14 avril 1974 ; 22 novembre 1986²)
- 28 *Preces eucharisticae pro Missis cum pueris et pro Missis de Reconciliatione* (1^{er} novembre 1974)
- 29 *Ordo dedicationis ecclesiae et altaris* (29 mai 1977)
- 30 *Ordo coronandi imaginem beatae Mariae Virginis* (25 mars 1981)
- 31 *Ordo cantus Officii* (25 mars 1983)
- 32 *De Benedictionibus* (31 mai 1984)
- 33 *Caeremoniale Episcoporum* (14 septembre 1984)
- 34 *Collectio missarum de beata Maria Virgine, Lectionarium...* (15 août 1986)
- 35 *Prex eucharistica quae in missis pro variis necessitatibus adhiberi potest* (6 août 1991)